

## ÍNDICE

Ana M. <sup>a</sup> FREIRE LÓPEZ <i>Presentación</i> .....	9
Carmen Yolanda ARENCIBIA SANTANA <i>Diálogos de buena voluntad: Galdós y La Petite Gironde</i> .....	15
M. <sup>a</sup> de los Ángeles AYALA <i>Recepción de la obra de Armando Palacio Valdés en Europa</i> .....	25
Ana Isabel BALLESTEROS DORADO <i>Panorama de escritores españoles contemporáneos traducidos al italiano (1850-1914)</i> .....	41
Mercedes CABALLER DONDARZA <i>Emilia Pardo Bazán y sus coetáneos en la prensa británica</i> .....	71
Carmen CARO DUGO <i>El mundo de Vicente Blasco Ibáñez en lituano</i> .....	97
Beatriz COBETA GUTIÉRREZ <i>La contribución de la traductora Charlotte Brewster Jordan a la difusión de la literatura española en lengua inglesa</i> .....	111
Santiago DÍAZ LAGE <i>Boris de Tannenberg y la literatura española hacia 1885-1886</i> .....	133

María Díez YÁÑEZ <i>Echegaray en Alemania: sobre la recepción de El gran Galeoto</i> .....	155
M. <sup>a</sup> Pilar ESPÍN TEMPLADO <i>Echegaray en Europa, antes y después del Nobel</i> .....	171
José María FERRI COLL <i>Un lector escocés de la literatura española del siglo XIX, James Fitzmaurice-Kelly</i> ...	187
Ana María FREIRE LÓPEZ <i>La literatura española en Portugal (1850-1914)</i> .....	201
Salvador GARCÍA CASTAÑEDA <i>Pereda traducido: La traducción francesa de Sotileza</i> .....	215
Beatriz GÓMEZ-PABLOS CALVO <i>Panorama de la narrativa contemporánea española editada en alemán entre 1850 y 1914</i> .....	233
José Manuel GONZÁLEZ HERRÁN <i>Para la difusión de la obra de Emilia Pardo Bazán en Alemania: ¿un testimonio temprano (1880)?</i> .....	251
Raquel GUTIÉRREZ SEBASTIÁN <i>Un satírico vallisoletano en París. Juan Martínez Villergas en El Correo de Ultramar</i> .....	265
Julia MORILLO MORALES <i>El viaje a las exposiciones universales: una nueva vía de difusión de la literatura española en Europa</i> .....	279
Marta PALENQUE <i>La poesía española, entre el Romanticismo y el Modernismo, en algunas antologías extranjeras (1883-1913)</i> .....	301
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO <i>Avatares bibliográficos de los cancioneros medievales por Europa</i> .....	329

Montserrat RIBAO PEREIRA <i>Manuel Fernández y González, autor popular también en Francia</i> .....	343
Borja RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ <i>La huella de Eugenio de Ochoa en la difusión en Europa de la literatura romántica española</i> .....	359
Leonardo ROMERO TOBAR <i>Valera y sus comentaristas no españoles (1875-1905)</i> .....	375
Enrique RUBIO CREMADES <i>Valera y su relación con editores y escritores a través de su epistolario</i> .....	391
Dolores THION SORIANO-MOLLÁ <i>Novelas con buena estrella: las traducciones de Vicente Blasco Ibáñez en Francia</i> ..	411
Pilar VEGA RODRÍGUEZ <i>Noticias sobre Zorrilla en la bibliografía francesa. La consagración literaria y los géneros periodísticos</i> .....	429

## DIÁLOGOS DE BUENA VOLUNTAD: GALDÓS Y *LA PETITE GIRONDE*

C. YOLANDA ARENCIBIA SANTANA  
*Cátedra Pérez Galdós*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

RESUMEN: En plena Primera Guerra Mundial, el redactor del periódico francés *La Petite Gironde* Alban Derroja se dirige a Pérez Galdós solicitándole un artículo sobre «la question de la neutralité espagnola». El escritor se excusa ante el periodista, pero lo hace de modo tan elocuente que el periódico reproduce esa carta como si fuera una respuesta. El periódico francés, pues, publica esa opinión junto a la de los otros escritores invitados: Gabriele D'Annunzio y Rudyard Kipling.

ABSTRACT: In the midst of World War I, the editor of the French newspaper *La Petite Gironde* Alban Derroja, addresses Pérez Galdós by asking him for an article on «la question de la neutralité espagnole» (the question of Spanish neutrality). The writer apologizes to the journalist, but he does so eloquently, that the newspaper reproduces his letter as if it were an answer. The French paper, then, publishes his opinion along with that of the other invited writers: Gabriele D'Annunzio and Rudyard Kipling.

★ ★ ★

### PROLEGÓMENOS

Estamos en abril de 1915; en plena Primera Guerra Mundial, que se había iniciado como europea en julio de 1914 y que terminaría como Mundial en 1918.

Como sabemos, fue aquella guerra un enorme desastre, considerado hoy como el quinto conflicto más mortífero de la historia de la Humanidad. A la postre, se movilizaron y combatieron más de setenta millones de militares; sesenta millones de ellos, europeos. Y entre sus límites cronológicos, perdieron la vida de modo brutal más de nueve millones de combatientes; y muchos más europeos sufrieron los horrores del asedio.

Cupo a Francia sostener un doloroso protagonismo en la contienda. La mayor parte de los combates en el frente occidental se sufrieron en su territo-

rio y, atrincherada, mantuvo a los alemanes muy cerca de París, con muchos problemas hasta 1917.

Al final de la contienda, Francia se vio entre los vencedores. Recuperó territorios y obtuvo otros; pero sufrió pérdidas humanas y materiales enormes: la región industrial fue destruida y devastada económicamente; y el Estado hubo de dedicar una enorme cantidad para el cuidado de los millones de heridos que sobrevivieron a la guerra. La sociedad francesa sufrió un daño incalculable.

★ ★ ★

Como también sabemos, España se mantuvo neutral. Era una neutralidad difícil. El país estaba marcado por pesimismo histórico inmediato; dividido entre partidarios de una u otra facción inicial de la contienda en función —entre otros factores— de las inclinaciones austriacas o británicas, respectivamente, de la reina madre y de la esposa de Alfonso XIII; con una restauración en crisis... La opinión estaba muy dividida. Tal vez a los más, atraía la propuesta que se llamaría aliadófila, la británico-francesa. Pero tropezaba con los contenciosos que España mantenía con Francia e Inglaterra a propósito de los problemas por la soberanía en Tánger y en Gibraltar.

Confluyeron un cúmulo de razones, pues, que el expresidente Antonio Maura consiguió plasmar en frase célebre: *España ni podía, ni quería, ni debía ir a la guerra*. Así fue: España se declaró como neutral en el decreto de Eduardo Dato, líder del Partido Conservador y jefe de Gobierno al estallar la Guerra, firmado el 7 de agosto de 1914.

Era una neutralidad, sin embargo, formal, que no impidió que la sociedad española viviera la guerra con una beligerancia extrema y con una conciencia política que dividió a la población entre aliadófilos y germanófilos. Esta división política hubo de tener su manifestación en la prensa. Fue allí amplísima. Las cabezas tomaron partido a favor de uno y otro, dejando para la historia y la investigación los resultados de una dialéctica encarnizada y más que interesante: es un aspecto amplio en significaciones y atractivo, que ahora ha de quedar al margen.

★ ★ ★

GALDÓS Y *LA PETITE GIRONDE*

En el escenario que ahora me ocupa figuran, por un lado, la redacción de un diario republicano francés, *La Petite Gironde*, de la región de Burdeos; y por otro, la personalidad de Pérez Galdós.

*La Petite Gironde* fue un diario de Burdeos sucesor de otro titulado *La Gironde*, que se había fundado en 1854 para luchar contra las ideas de Napoleón III. Fue un periódico republicano regional importante, que llevó esa determinación en el subtítulo: *journal republicain quotidien/regional*. E, igualmente, fue un destacado producto de cultura, actividad que aparecía especialmente en los llamados *Supplements illustrés* específicos de las diversas artes.

Se publicó *La Petite Gironde* entre abril de 1872 y agosto de 1944. En esa fecha se vio imposibilitada su continuación por las ordenanzas francesas de aquel año que impedían la continuidad de las cabeceras aparecidas durante la ocupación alemana, de 1840 a 1844.

Pérez Galdós, por su parte, era personalidad reconocida en Francia, además de como escritor, como hombre comprometido con el republicanismo y sus ideas.

Pues bien: en abril de 1915, el redactor de *La Petite Gironde*, Alban Derroja, se dirigió a Pérez Galdós («Monsieur et illustre maître»), por carta y en papel membretado de la empresa, para solicitarle, «dans les circonstances présentes» un artículo sobre la «question de la neutralité espagnole». El periódico le abonará lo que él solicite —se le indica—, por un escrito que no deberá sobrepasar las doscientas cincuenta líneas.

La carta va dirigida a Santander, desde «Bordeaux, le 10 avril, 1915». En el encabezado de la cuartilla y bajo el nombre del escritor se añade el apelativo «homme de lettres»<sup>1</sup>.

Estuviera o no Galdós en Santander, debió recibir la carta de inmediato, porque la contestó con rapidez; probablemente entre el 15 y 20 de ese mismo mes de abril.

<sup>1</sup> Archivo Casa Museo Pérez Galdós, Ref. EPG. 5412.

Pero don Benito debía de estar en Madrid. Prácticamente ciego, las temporadas en Santander eran más cortas. Ya había abandonado su casa alquilada de la calle Areneros de Madrid (hoy, Alberto Aguilera) para vivir en la de su sobrino de la calle de Hilarión Eslava. Por otra parte, sin duda no querría don Benito estar lejos del Español en el reestreno de *Los condenados*, que ocurrió cuatro días antes de la fecha de la carta, el 6 de abril. Era una espina esta de *Los condenados* que el dramaturgo tenía clavada desde el fracaso en Madrid de 1894. Pudo quitársela ahora, por cierto. Pues ese estreno, en la reapertura del Teatro Español, con Federico Oliver a la cabeza y la actriz Carmen Cobeña al frente del reparto, logró que el anciano dramaturgo viviera la noche de ese estreno un éxito apoteósico que llenaría de gozo el alma del ya debilitado escritor.

La respuesta de Galdós al rotativo declinaba esa invitación de manera elocuente en cuanto bien característica de la actitud exageradamente reservada del muy prudente Galdós de siempre.

Director de *La Petite Gironde*

Monsieur le Directeur:

En reponse à votre aimable lettre, j'ai le regret de vous apprendre que par suite de mes souffrances et surtout à cause d'une grave affection de la vue dont je suis atteint depuis quelques temps, je me vois dans l'impossibilité d'écrire l'article que vous voulez bien me demander, ce dont je me suis senti extrêmement honoré.

Si j'avais pu accéder a vos desirs, je l'aurais fait sans rémunération aucune et rien que pour me donner le plaisir d'exprimer dans la presse française ma profonde sympathie pour les nations alliées et particulièrement pour cette noble France, glorie et orgueil des âmes latines.

S'il était en mon pouvoir, je ne maintiendrais pas notre neutralité dans les limites d'un sentiment platonique... J'ajoutairé seulement qu'au milieu de ma solitude je compte, anxieux, les mois et les heures et les minutes que nous séparent de la victoire définitive de notre France bien-aimée et des nations que avec elle combattent pour donner au monde un ère de paix desarmée.

Recevez, cher Monsieur, les affectueux souvenirs de votre ami et serviter que se dit de tout vôtre

B. Pérez Galdós

Madrid, 7, Hilarión Eslava (Hernández Suárez: 1972: 525).

La respuesta era parca y carecía del análisis político que tal vez se esperaba; pero no dejaba de contener una opinión, si bien personal. De modo que mereció publicación en la primera página de *La Petite Gironde*, y también respuesta consecuente de Alban Derroja. En ella, además de hacer constar su pesar por las causas que impidieron la redacción del artículo solicitado, adjuntaba a ella un ejemplar del periódico en que esa carta aparecía: «Monsieur el illustre maître: J'ai l'honneur de vous adresser par ce courrier un numero de *La Petite Gironde* portant en première page votre trop courte mais très cordiale et très chaleureuse lettre dont nous vous remercions bien vivement».

Ese número de *La Petite Gironde* se publicó el 27 de abril, y debió de llegar a la Casa Museo Pérez Galdós de Las Palmas con las pertenencias del escritor, porque de ellas extrajo la carta de Galdós Manuel Hernández Suárez para la publicación en las páginas del tomo de su *Bibliografía de Galdós* de 1972. Y de ahí la debió tomar A. Smith para añadirla a la colección *Benito Pérez Galdós. Correspondencia* que publicó el pasado 2015.

En el legajo que contenía aquel número de prensa y la carta de Galdós que hemos reproducido, estaban las dos cartas del rotativo a través de su corresponsal Alban Derroja, única documentación que conserva hoy el archivo de la Casa, con los números de registro 5412 y 5413, respectivamente.

En la primera página de ese número de 27 de abril, *La Petite Gironde* resalta, encuadrada en su centro, la carta de Galdós, precedida de una nota editorial, que reproducimos<sup>2</sup>:

Nous avons demandé à l'illustre romancier et auteur dramatique espagnol don Benito Pérez Galdós, député de Las Palmas (îles Canaries), de bien vouloir nous envoyer un article sur la question de la guerre envisagée du point de vue des neutres.

Nul autre ne pouvait mieux exprimer les sentiments des populations espagnoles que l'écrivain qui, dans de si attachants volumes, a su allumer au cœur de ses innombrables lecteurs la flamme ardemment patriotique et leur inculquer, avec les idées d'indépendance nationale, le respect de la justice et du droit.

Melhereusement, don Benito se trouve dans l'impossibilité de se livrer en ce moment aux travaux de cabinet. Il veut bien s'en excuser dans la lettre que nous recevons de lui, et c'est pour nous un très vif regret que partageront nos lecteurs.

<sup>2</sup> Debemos la posibilidad de esta reproducción al investigador Ivan Lissorgues, que se ha desvelado por la búsqueda de los textos en las hemerotecas francesas. Muchas gracias al amigo y gran profesional.

Tous ceux qui connaissent son beau talent d'écrivain et ses vieilles convictions républicaines s'associeront à nous pour le remercier de sa vibrante communication et lui exprimer l'espoir d'un prompt rétablissement.

★ ★ ★

En su segunda carta, el Sr. Derroja añadió a don Benito un dato importante: que, además de a su persona, el diario había hecho la misma invitación con la misma pregunta a otros dos escritores europeos, y que ambos habían aceptado. Eran Gabriele d'Annunzio y Rudyard Kipling: «Vous manquez à ce trio, et c'est por nous une veritable decépición».

Recordemos que ambos escritores tuvieron protagonismo destacado en aquellos años.

Gabriele D'Annunzio, a la sazón con cincuenta y dos años y recién vuelto a Italia desde Francia para incorporarse a la vida política, se hizo notar en la contienda de forma contundente. Participó primero como ciudadano comprometido y luego como militar en activo. Estaba un poco lejos ya el d'Annunzio gran escritor de 1889 a 1910, y aún no era el controvertido D'Annunzio del nacionalismo a ultranza, de los discursos políticos contundentes y de la cercanía a Mussolini. «Per la piu grande Italia» fue uno de sus más rotundos artículos políticos. Además de su personalidad luchadora, el escritor italiano puso sus cualidades literarias al servicio de su causa, y publicó sus ideas en los periódicos más importantes de la época. Si —como indicó Derroja a Galdós— la respuesta de D'Annunzio a *La Petite Gironde* se publicó en esos días de abril, hemos de anotar que D'Annunzio vuelve a la cuestión de la neutralidad española poco después; al menos, en el número del 12 de mayo siguiente, fecha en que el rotativo publica una primera plana: «Lettre d'Espagne. Chez les intellectuels espagnols», firmada por el escritor italiano.

El otro escritor, el inglés Rudyard Kipling, flamante Premio Nobel de 1907, era considerado el *escritor del Imperio*, título que siempre le agradó desde su arraigado patriotismo de británico, nacido en la India inglesa cincuenta años antes de este 1915. En los momentos que ahora evocamos no era aún Kipling el padre desconsolado al que hizo enfermar la muerte de su único hijo varón a los dieciocho años en las trincheras de esta Primera Guerra Mundial.

La respuesta del escritor italiano se había publicado en fecha anterior a la de la carta del periodista francés, el 25 de abril, mediante un artículo de ardiente patriotismo que ocupó dos apretadas columnas de la primera página del periódico. La de Kipling se podría haber publicado por esas fechas; en todo caso, sí que publicó *La Petite Gironde* el 3 de noviembre siguiente dos fragmentos de cartas suyas extraídas del diario parisino *Le Monde*.

★ ★ ★

La segunda carta de Derroja a Galdós tiene un caluroso final: «En todo caso, Señor, —añade Derroja— permettez-moi de me féliciter de l'occasion que m'a été offerté d'être mis en rapport avec vous, et de vous présenter los hommages d'un de vos admitareurs que depuis long temps suit avec intérêt vos travaux».

Si —como ahora se afirma— desde *La Petite Gironde* se sigue a Galdós, es evidente que don Benito seguía a la interesante publicación francesa, pues en las páginas de *La de los tristes destinos*, escritas en 1907, el escritor dibuja a Santiaguito Ibero leyendo precisamente ese periódico, *La Petite Gironde*, mientras Teresa Villaescusa «trasteaba (...) en sus habitaciones, poniendo en los menesteres domésticos la donosura y gracia que de la vida regalada había traído a la vida pobre» (Galdós: 2011: 858). Están los protagonistas en el suroeste de Francia. Acaban de llegar a aquel país en su emigración voluntaria, y el trasunto ficcional del escritor, Iberito, ha de añorar la primera fila de los hechos en España: «No puede uno olvidar que es español. ¿Quién no desea para su patria un buen gobierno? Yo tengo patriotismo; me gusta ver desde aquí a los que ayudan al gran Prim en su obra» (Galdós: 2011: 858). Precisamente para estar al día de los asuntos españoles, los Bidache, los imaginados dueños de la tornería de boj en que trabajaba Iberito en el *Midi* francés, le proporcionan a Iberito *La Petite Gironde* (*La de los tristes destinos*, cap. XVI, Galdós: 2011: 858).

★ ★ ★

Forzosamente, Galdós había de ser francófono y anglófilo, y por tanto, partidario de los aliados en esa Primera Guerra Mundial. Estaba claro para cualquiera que lo conociera superficialmente o que algo hubiera leído de sus escritos. Llevaba el liberalismo en sus esencias; y su admiración por esos países y su cultura era evidente. Además los conocía muy bien. ¿Por qué rehusó Galdós responder a *La Petite Gironde* con el artículo político solicitado?

Realmente estaba depauperado y ciego, como ya recordamos. Pero no era poca su actividad:

- Dictaba con afán ese 1915 las últimas páginas de lo que sería *La razón de la sinrazón*.
- Recientemente, antes de marzo, había escrito (había dictado —diríamos con más justicia) un prólogo para la publicación de *Campos de batalla y campos de ruina*, el conjunto de crónicas que Hernando publicó en los primeros días de marzo al amigo guatemalteco, Emilio Gómez Carrillo, ahora corresponsal de guerra. Además de en el libro citado, apareció este texto en *El Liberal* de Madrid el 4 de marzo; y en *Renacimiento* de La Habana de forma inmediata, en el número 2 del tomo I de la publicación.

Y en este mismo 1915, redacta Galdós dos prólogos más: a) un breve *pórtico* de una sola página a *De horca y cuchillo, Tragedias del caciquismo*, del periodista barcelonés y redactor jefe de *El Liberal*, Arturo Mori. Y b) un texto amplio para acompañar como prólogo a la aparición del primer tomo de *Lo que sé por mí*, del periodista y gran amigo José M. Carretero («El caballero audaz»).

- También en marzo, Serafín Álvarez Quintero puso voz a una conferencia suya en el Ateneo nuevo de Madrid; una conferencia atractiva titulada «Guía espiritual de España», sobre el Madrid que vivió el escritor durante su juventud de los años 60 del siglo anterior, en la que dedica atención especial al Ateneo viejo de la calle de la Montera.
- En julio firma el Manifiesto de los Intelectuales españoles en pro de los Aliados, que registra *El año político*, el anuario de Fernando Soldevilla (1854-1931): «Nosotros nos hacemos solidarios de la causa de los aliados en lo que ella representa: los ideales de justicia, lo único que puede coincidir con los más profundos y más imperiosos intereses políticos de la nación» (Galdós: 1915: 333).
- En la revista *La Esfera* publicó en julio, en septiembre y en noviembre de este año, tres secuencias sobre la guerra con un mismo título: «De la vida que pasa. Pesadilla sin fin». En la primera de ellas trata de explicar la germanofilia por el triunfo de la fuerza bruta, las conciencias dormidas y las inteligencias apagadas; en la segunda elogia el poder de Inglaterra, su sentido de la realidad, su sabiduría colonial, su sentido de la democracia y la justicia, el patriotismo de todas las clases sociales; frente a la abominación del espíritu alemán como dominadores natos, con propaganda mentirosa y

oposición a toda libertad de pensamiento; y en la tercera comenta el poder de Rusia, la guerra de trincheras, la paciencia de los aliados; la serenidad de estos y de los franceses; el valor de los ingleses; las cualidades extraordinarias del soldado ruso.

- Además, en julio y en San Quintín, termina un artículo cervantino titulado «Ciudades viejas. El Toboso», la tierra —la expresa— de los caballeros enamorados.

Y aún:

- Realiza en agosto la muy comentada visita a los reyes en agosto (50 minutos) de complicación preparatoria.
- Y aún en Santander está preparando dos obras teatrales: *Sor Simona* (que se estrenará en diciembre) y *El tacaño Salomón* (que lo hará en febrero de 1916).

Además, visita a Teodosia Gandarias durante todo el año. Y le hace llegar tres cartas desde Madrid y diecisiete desde Santander; su hija María —ya casada y con un hijo— ha de recibir este 1915, al menos siete.

★ ★ ★

Don Benito está vivo, pues; pero habita el mundo de la oscuridad. Publicaba en los periódicos por razones económicas; y más de lo que habría querido, sin duda.

Y estos textos (los políticos de la prensa y los prólogos) muestran la huella de un autor cansado: que acude a la retórica más de lo que tal vez era conveniente; que divaga en fantasías e iluminaciones de la fe dignas de distinta causa; que evoca imaginativamente lo que no puede describir de la realidad.

Sin duda, funcionaba aún muy bien su recto juicio y su capacidad de discernir y decidir; pero ya no era el escritor tenaz y concienzudo que no necesitaba amanuenses ni secretarios.

Por otro lado, el público internacional no era el español que tanto lo quería. Tal vez, fue meditada su decisión de no enviar a *La Petite Gironde* más que el texto expresivo de aquella carta que dictó con la sabiduría, la sensibilidad y la cercanía que aún conservaba en muy alto grado.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE DE CÁRCER, Nuño (1995), *La neutralidad de España durante la Primera Guerra Mundial: 1914-1918*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores.
- BARREIRO GORDILLO, Cristina (2014), «España y la Gran Guerra a través de la prensa», *Aportes*, año XXIX, 84, (1), págs. 161-182.
- DENDLE, BRIAN J. (1990), *Galdós y La Esfera*, Murcia, Universidad de Murcia.
- (1984), «Galdós en *El año político*», *Anales Galdosianos*, año X, págs. 86-98.
- ESPADAS BURGOS, Manuel (2000), «España y la Primera Guerra Mundial», en *La política exterior de España en el siglo XX*, J. Tusell, J. Avilés y R. Pardo (eds.), Madrid, UNED-Biblioteca Nueva, págs. 95-116.
- HERNÁNDEZ SUÁREZ, Manuel (1972), *Bibliografía de Galdós, I*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- PÉREZ GALDÓS, Benito, «[Carta-respuesta de Galdós a Alban Derroja]», *La Petite Gironde* (27 de abril), pág. 1.
- (2011), *La de los tristes destinos*, Yolanda Arencibia (ed.), Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria.
- (2015), *Correspondencia*, Alan S. Smith, María Ángeles Rodríguez Sánchez y Laurie Lomask (eds.), Madrid, Cátedra.

MANUSCRITOS

- DERROJA, Alban (1915), *Cartas*, Archivo Casa Museo Pérez Galdós, registros 5412 y 5413.

## RECEPCIÓN DE LA OBRA DE ARMANDO PALACIO VALDÉS EN EUROPA

M.<sup>a</sup> DE LOS ÁNGELES AYALA  
*Universidad de Alicante*

RESUMEN: Las novelas de Palacio Valdés tuvieron una gran repercusión en Europa a finales del siglo XIX y primer tercio del XX. Traducciones prácticamente a todos los idiomas europeos, y de forma sobresaliente al francés. La crítica europea elogió su obra, considerada, junto a la de Blasco Ibáñez, la más importante de su época y la de mayor difusión tanto en el extranjero como en la propia España.

ABSTRACT: The novels by Palacio Valdés had a great repercussion in Europe at the end of the 19th century and first third of the 20<sup>th</sup> century. Translations practically to all European languages. And outstanding to French. European criticism praised his work, considered, along with that of Blasco Ibáñez, the most important of his time and the one of greater diffusion abroad and in Spain.

★ ★ ★

La difusión y traducción de la novela española conocida con el marbete realismo-naturalismo, desde sus comienzos hasta los epígonos más radicales del naturalismo, ha sido una constante. Difusión que puede analizarse desde varias perspectivas. En unas ocasiones casi de forma involuntaria, enraizada en los orígenes familiares y en estrecha relación con el aprendizaje y conocimiento de una lengua extranjera, como en el caso de Cecilia Böhl de Faber, *Fernán Caballero*, que en vida fue testigo de la enorme difusión que alcanzaron sus novelas y cuentos en Europa. Fama que despertó la envidia entre no pocos escritores de la segunda mitad del siglo XIX. En otras, desde una óptica más personal, motivada por el interés pecuniario y la necesidad vital de dar salida a lo escrito gracias a las relaciones con editores o libreros extranjeros mediante traducciones de sus obras, como en el caso de Valera, cuyo interés por la difusión de sus novelas se constata con total evidencia en el riquísimo corpus epistolar publicado y reunido hoy en día (Valera: 2002-2008). Epistolario que

patentiza también el deseo de Valera por trasladar dicha actitud a escritores coetáneos de gran valor y renombre, como en el caso de Galdós, cuyas novelas deberían, desde su punto de vista, ser conocidas y difundidas en el extranjero, tal como se percibe en numerosas cartas.

Ejemplos como los anteriormente aludidos pueden hacerse extensivos a otros escritores afiliados a la estética realista-naturalista, cuya producción literaria se dio a conocer en el último tercio del siglo XIX y primeros años del siglo XX, como en el caso de A. Palacio Valdés y V. Blasco Ibáñez, escritores traducidos con no poca profusión tanto en vida como después de su fallecimiento. Incluso su fama y trayectoria serían en determinados momentos parejas, constituyéndose en celeberrimos novelistas cuyas obras fueron adaptadas en numerosas ocasiones para el séptimo arte, especialmente *La hermana San Sulpicio*, que fue llevada en cuatro ocasiones a la pantalla con distintos títulos y versiones. Es bien sabido que Palacio Valdés era un diletante, un enamorado del cine, equiparable al propio *Azorín*, como también fue extremadamente dichoso con las traducciones que de sus novelas se llevaron a cabo a lo largo de su vida, consciente de que ambas facetas le convertían en un escritor afamado, universal y admirado en el extranjero, especialmente en Francia, cuyas traducciones y honores recibidos le convirtieron en un escritor respetado en sumo grado y admirado con no poca fruición. No es extraña, pues, la repercusión de su arte novelístico en Francia a raíz de la publicación de *Marta y María* en 1883 en Barcelona, en la Biblioteca «Arte y Letras». Una bella edición adornada con ilustraciones de José Luis Pellicer, en cuyo prólogo Palacio Valdés se refiere a Zola como el *apóstol del naturalismo*. De la primera novela, *El señorito Octavio* (1881), no consta ninguna traducción al respecto. Su biógrafo en vida del novelista, Ángel Cruz Rueda (1949: 92), que tendría información directa de don Armando y también receptor de una extensa carta que le dirige Palacio Valdés y que él incluye en la primera edición de la monografía que le dedica al novelista en el año 1925, le hubiera confirmado el dato, tal como se constata en las referencias a traducciones que figuran al final de cada epígrafe o capítulo en el que Cruz da cumplida noticia sobre dicho aspecto. La lista establecida por el hispanista inglés afincado en Estados Unidos y recientemente fallecido, Brian Dendle (1991), autor de un copioso número de estudios publicados sobre Palacio Valdés, ofrece también los datos proporcionados por Cruz, cuya novela, con título *Marthe et Marie*, fue traducida por Mme. Devisme de Saint-Maurice y publicada por entregas en la célebre revista parisiense *Le Monde Moderne*. Novela que se editaría también en formato

de libro después de fallecido el novelista en el año 1944, en la editorial parisiense de Sorlot y cuya traducción estaría a cargo de Mme. Tissier de Mallerais (Dendle: 1991: 79-90); Lissorgues (2009).

La tercera novela de Palacio Valdés, *El idilio de un enfermo* (1884) y *Aguas fuertes* (1884), libro misceláneo que bascula entre el relato breve, el cuento y el cuadro de costumbres, tanto en su modalidad descriptiva como dotada de una breve peripecia argumental, se publicaron al francés con los títulos *L'idylle d'un malade*, traducción de M. Albert Savine, o *Le poulain du curé* y *Poliphème*, traducidos y editados por Camille Du Val Asselin. También la novela *El idilio de un enfermo* aparecería por entregas en la revista *Les Heures du Salon et de l'Atelier* y *Aguas fuertes* —relatos *El potro del señor cura* y *Polifemo*— en *L'Independence Belge* y en *Le Journal de Genève*.

La repercusión de las novelas de Palacio Valdés en Francia se constata también en las traducciones realizadas a las obras *José* (1885), *Riverita* (1886) y *El cuarto poder* (1888) en célebres revista de la época, como en *Revue de la Mode*, traducción de Sara Oquendo, *Revue Internationale* —traducción de Julien Lugol— y *Le Temps*, por B. d'Étroyat. El resto de sus publicaciones, especialmente, *La hermana San Sulpicio*, tuvo igual fortuna en Francia, publicándose en revistas literarias o en periódicos de gran difusión, como en el ya citado *Le Temps* o en *Le Journals des Débats*, *Le Gaulois* y *L'Action Française*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La relación de novelas traducidas al francés publicada por Briand J. Dendle apenas se diferencia de la ofrecida por su biógrafo Cruz Rueda. Ambos coinciden en los datos fundamentales. De esta conjunción de referencias ofrecidas podemos señalar y corroborar los siguientes datos referidos a las obras citadas a continuación: *La hermana San Sulpicio*, traducida por Mme. Th. Huc —*La soeur Saint Sulpice*— y publicada por entregas en *Le Matin*, y más tarde en París (1903) con un prólogo del académico Émile Faguet, en la editorial Ollendorf. En *Le Temps* se publicó por entregas a partir del 27 de noviembre de 1928 y más tarde se editó con formato de libro en París (Marpon, 1929). De esta misma traducción de *La hermana San Sulpicio* aparecieron dos nuevas ediciones con un prefacio de Louis Bertrant (París, F. Sorlot, 1944 y París, Le Club Français du Livre, 1952).

La novela *La fe* (1892) se publicó con el título *La Foi*, traducida y prologada por Jules Laborde (París, Librairie des Annales Politiques et Littéraires, 1910); *El maestrante* (1893) se editó en francés con el título *Un grand d'Espagne* y la traducción corrió a cargo de J. Grace, con un estudio preliminar de M. Bordes; *El origen del pensamiento* (1893), traducido literalmente su título, *L'origine de la pensée*. Su traductor fue Max Deline y apareció en la *Revue Britannique*. En la biblioteca particular de Palacio Valdés aparece un volumen de esta obra fechada, con cierta prevención, en 1930 con la signatura CGPV-0145; *Los majos de Cádiz*, traducida al francés por M. A. Glorget con el título *Sous le ciel de Cadix* y publicada en *Le Journal des Debats*. Traducida también por Mme. Tissier de Mallerais (París, Sorlot, 1942); *La alegría del capitán Ribot* (1899), *La joie du capitaine Ribot* publicada por entregas en la revista *Le Gaulois* y editada en volumen, traducción de Camille Du Val Asselin (París, Librairie des Annales politiques et littéraires, 1909); *Tristán o el pesimismo* (1906), *Tristan, roman de mœurs*, traducción de Berthe Bridé y publicada en Les Presses Universitaires de France (París, 1927). *La novela de un novelista* traducida por Tissier de Maillerais con el título *Le roman d'un romancier* en 1927 en la publicación periódica francesa *L'Action Française*, 1927. En la misma fecha salió en volumen en

La lectura de las novelas de Palacio Valdés publicadas en la prensa periódica francesa posibilitaba el conocimiento y la difusión de sus novelas entre los lectores franceses, circunstancia parecida a las copiosas y múltiples traducciones de escritores franceses, conocidos y admirados por los lectores españoles gracias a la publicación de sus novelas en revistas y periódicos en cuyas páginas, conocidas por lo general como *sección de folletín* o *folletones*, daban a conocer lo más granado de la literatura francesa y europea en general gracias a las sucesivas entregas que se ofrecían periódicamente a los lectores. No olvidemos tampoco las relaciones personales y profesionales de Palacio Valdés con la sociedad francesa, con amigos e intelectuales que formaron parte de su vida durante su estancia en Francia. En el excelente escrutinio que Yvan Lissorgues (2009) realiza sobre las relaciones del escritor con Francia, fruto del análisis de los trabajos críticos de célebres hispanistas — L. Bordes, H. Péseux-Richard, Camille Pitollet, Jean Sarrailh— y documentos literarios y biográficos insertos en la prensa periódica francesa —*L'Independent des Basses-Pyrénées*, *Le Journal des Debats*, *L'Express di Midi* y *La Garonne*— el lector o estudioso actual puede conocer con suma precisión la estrecha relación entre el novelista y Francia. No debemos olvidar tampoco que Rafael Altamira, en época temprana, analizaría la proyección de la obra de Palacio Valdés en Europa y, especialmente, en Francia, Italia e Inglaterra. Así, el 16 de octubre de 1888, Altamira publica un artículo en *La Justicia* —«A propósito de la literatura española en Francia»— en el que se refiere y estudia lo publicado por el crítico francés Leo Quesnel, en la *Nouvelle Revue* (15-IX-1888) en donde se destaca la importancia de Valera, Galdós y el propio Palacio Valdés. Recordemos también que unos meses antes, el 11 de abril de dicho año, había publicado un artículo en *La Justicia* —«Lecturas Extranjeras. Clarín y Palacio Valdés en Italia»— que analizaba la presencia de ambos novelistas en el mundo literario italiano. Artículo cuyo referente era G. A. Cesareo, autor de *El naturalismo en la novela española*. Material noticioso que se complementa con los escritos debidos a Luis Antón del Olmet y José Torres Bernal (1919), biógrafos y receptores de no pocas reflexiones personales de Palacio Valdés, y con artículos publicados en *El Imparcial* por el propio escritor, editados conjuntamente en un libro, año 1917, con el título *La guerra injusta*. Artículos que analizan el debate entre aliadófilos y germanófilos en la España del momento y que permiten ac-

---

París, editorial Gallimard; *Años de juventud del doctor Angélico* (1918), traducida por Tissier de Maillerais con el título *Les années de jeunesse du docteur Angelique* en *L'Action Française*; *La hija de Natalia* (1924), con el título *Lalita*, traducción de Tissier de Maillerais (Pais, Plon, 1929); *Santa Rogelia* (1928), *Saint Rogélie (de la légende dorée)*, traducción de Philine Burnet (Paris, Plon, 1930); *Los cármes de Granada* (1927), traducida por Tissier de Maillerais con el título *Les jardins de Granad* (Paris, Solfot, 1944).

ceder a su pensamiento político y a sus reflexiones personales en materia religiosa y social. De todo ello se desprende una estrecha vinculación que nos remite a las vivencias personales de Palacio Valdés en Capbreton, su ideario y concepto moral expuesto en *La guerra injusta*, la defensa francesa de *L'Action Française* y la obra de Palacio Valdés en Francia, tanto en su mundo de ficción como en su repercusión.

El alcance de la obra de Palacio Valdés no solo se manifiesta a través del ideario estético o político expuesto en vida del autor, sino también mediante la proyección de su obra a través del análisis e interpretación de hispanistas franceses que a finales del siglo XIX y primer tercio del XX dieron a conocer al público francés la obra de Palacio Valdés, como en el caso de A. de Tréveret que en su estudio *La Littérature espagnole contemporaine* (1885: 1110, *passim*) da a conocer los inicios literarios de Palacio Valdés, fundamentalmente las obras *El señorito Octavio* y *Marta y María*. Otro tanto sucede con Louis Bordes, autor de dos enjundiosos estudios sobre el conjunto de su obra (1899: 45-76) y su novela *El maestrante* (s.a: 7-18). El primero de ellos publicado en la prestigiosa revista del hispanismo francés *Bulletin Hispanique* justo en el inicio de su andadura académica. En los albores del siglo XX, el nombre de Palacio Valdés encuentra feliz acogida en Francia gracias a la inclusión de sus relatos en la magna colección *La vie des Peuple* (1901: 503, *passim*). Su autor, el célebre escritor *Francis de Miomandre*, seudónimo de François Félicien Durand, filósofo, novelista y ensayista, premio Goncourt gracias a su novela *Écrit sur de l'eau* (1908). En la primera década del siglo XX Palacio Valdés es considerado ya una figura señera de la novela española, gracias a los estudios de F. Vézinet, historiador y crítico de la literatura, que analizó también lo más señero de la narrativa española del momento —Valera, Pereda, Galdós y Pardo Bazán—. Su obra *Les maîtres du roman espagnole contemporain* (1907) es una evidente muestra del aprecio y admiración por el arte narrativo de Palacio Valdés.

Tras el paréntesis de la Primera Guerra Mundial y postrimerías de la misma aparecen en la década de los años veinte varios artículos sobre su obra desde múltiples perspectivas, desde la vida campesina del granjero hasta específicos estudios sobre una determinada novela, como, por ejemplo, el artículo de un tal L. publicado en el *Bulletin Hispanique* (1922) titulado «La paysanne dans les romans de Palacio Valdés», o los publicados en *L'Express du Midi* por Philine Burnet (1920 y 1922), titulados «La novela de un novelista» y «Nos amis d'Espagne» y Paul Mathiex con su artículo «Souvenirs d'enfance» (1924). En

un lugar destacado aparecen los juicios críticos sobre Palacio Valdés debidos al hispanista Camille Pitolllet, conocido entre los estudiosos de la literatura española por sus publicaciones sobre novela picaresca, la querrela calderoniana, Cervantes, Moratín y la novela española del siglo XIX, fundamentalmente por sus interpretaciones y análisis de las novelas de Blasco Ibáñez, Fernán Caballero y Palacio Valdés, entre otros. Su primera aportación localizada corresponde al 20 de agosto de 1925 con un estudio que analiza la estancia del novelista en Capbreton (1925). Dos años más tarde aparecería su estudio sobre sus novelas en la monografía *Prosateurs espagnols contemporains* (1927). Finalmente, un artículo necrológico en la revista *Bulletin Hispanique* (1938) en el mismo año de la muerte del escritor, y una colaboración escrita varios años después de su fallecimiento titulada «Recuerdos de don Armando Palacio Valdés» en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* (1957). Se cierra este epígrafe del hispanismo francés del primer tercio del siglo XX con las colaboraciones del historiador, teólogo y profesor de la Universidad de Friburgo Louis Bertrand, estudioso de la obra *La hermana San Sulpicio*, y André Bellessort, periodista, ensayista, novelista y estudioso de la obra de Balzac, Saint-Beuve y Víctor Hugo, que analizó la obra de Palacio Valdés en *Le Correspondant* (1930). Todo este mosaico de publicaciones sobre su vida y obra durante la época más afamada del escritor demuestra el interés que en Francia despertó el propio don Armando, bien por sus reflexiones críticas sobre el conflicto bélico que asoló a Europa, o por sus novelas, pues representaban una línea fundamental del arte novelesco de su época, capaces de despertar una admiración insólita entre el gran público.

Si Francia ocupa un lugar privilegiado en la vida y obras de Palacio Valdés, tal como se constata en los testimonios dados a la prensa periódica o en revistas especializadas, la consulta de su biblioteca, custodiada en la Universidad de Oviedo, revela también esta fusión entre don Armando y Francia. El fondo editorial de su biblioteca, constituido por más de cuatrocientos títulos en casi quinientos setenta volúmenes, corrobora esta reflexión (Rodríguez, Llavona, Ferrer: 2005: 225-303). En la *Memoria* correspondiente al año 1945, fecha en la que se lleva a cabo la donación de la biblioteca particular de Palacio Valdés por su viuda Manuela Vela Gil a la citada Universidad, se indica al respecto que se realizó una exposición bibliográfica de las obras del escritor, constituida, entre otras secciones, por la dedicada a las traducciones de sus novelas al francés, inglés, italiano, portugués, alemán, noruego, checo, holandés, sueco, ruso y danés. Traducciones que evidencian a todas luces la magna

proyección de su obra en Europa. El fondo particular de su biblioteca revela también aspectos en sumo grado interesantes para entender o interpretar aspectos inherentes a sus novelas, desde su pensamiento político, social o filosófico hasta el religioso o literario. En un primer plano de su biblioteca particular destaca el fondo constituido por textos que nos remiten tanto a la literatura de clásicos franceses como de escritores europeos pertenecientes a distintas épocas traducidos al francés. Hecho que subraya sus conocimientos profundos de la lengua y literatura francesas y que le permitirían acceder a obras en otros idiomas cuyos conocimientos desconocía, de ahí que no extrañemos la presencia de textos ingleses o alemanes vertidos al francés en su biblioteca, como la obra Charles Dickens o John Milton junto a las debidas a Balzac, Fénelon, Lamartine, Jean de La Bruyère, Chateaubriand, Diderot... No faltan en este fondo los clásicos greco-latinos vertidos también al francés, como Suetonio —*Roma galante sous les douze césars*—, Horacio —*Poésies liriques*—, Virgilio —*Oeuvres Completes*—, Plutarco —*Les vies des hommes illustres*—... Tampoco faltan en su biblioteca personal textos de filosofía publicados en francés y pertenecientes a distintas épocas y corrientes estéticas, como Platón —*Phédreu de la beauté des ames*—, San Agustín —*Les Confessions*—, Voltaire —*Candide*—, Rousseau —*Julie ou La nouvelle Héloïse*—, Pascal —*Pensées*—, Montesquieu —*Essais*—, Fichte —*Destination de l'homme*—, Schopenhauer —*De la quadruple racine du principe de la raison suffisant...*—, Nietzsche —*La généologie de la morale, Le crépuscule des idoles*—...

La repercusión en Gran Bretaña de la obra de Palacio Valdés si bien es verdad que no alcanza las mismas proporciones que en Francia, no es por ello desdeñable, fundamentalmente en traducciones, pues son escasos los estudios dedicados a Palacio Valdés. De nuevo, Rafael Altamira destacaría tempranamente la presencia de las novelas de Palacio Valdés en el mundo anglosajón, tal como se constata en su artículo «Bibliografía española en el extranjero» publicado el 2 de febrero de 1888 en *La España Moderna*. En dicho artículo Altamira se centra en los juicios emitidos por Wiliam Dean Howels en la popular revista *Harper's New Monthly Magazine* sobre las novelas *Maximina* y *El cuarto poder*. Cabría señalar también el estudio llevado a cabo por Fitzmaurice-Kelly en su monografía *A New History of Spanish Literature* (1926). Este célebre hispanista escocés conocido, especialmente, por sus estudios sobre Garcilaso, Fray Luis de León, Cervantes, Góngora, Samaniego, Iriarte, entre otros, conoció a Valera y a escritores de su generación. Mantuvo también una estrecha relación con la intelectualidad española de su generación. Años más tarde, el hispanista

V. S. E. Davis, publicó en el prestigioso *Bulletin of Spanish Studies* (1934) un artículo sobre las novelas de Palacio Valdés. Posteriormente a dicha fecha aparecería *The Literature of the Spanish People* (1934) del hispanista británico Gerald Brenan, nacido a finales del siglo XIX (1894) y afincado en España y cuyo interesante legado está custodiado en la Universidad de Texas en Austin. Evidentemente, el hispanismo inglés ha dedicado en estas últimas décadas excelentes estudios a la figura de Palacio Valdés, como en el caso de Briand J. Dendle, hispanista inglés afincado en Estados Unidos. Evidentemente no es nuestra intención ocuparnos de la copiosa bibliografía referida a Palacio Valdés, pero sí indicar que es un referente claro para su interpretación y difusión en el ámbito académico como uno de los maestros de la novela del último tercio del siglo XIX y primera mitad del XX. Junto a Dendle habría que citar a otros hispanistas europeos o norteamericanos cuyas publicaciones aparecen también en revistas especializadas y de gran prestigio en el mundo del hispanismo. Nombres, como a continuación citamos, figuran en este grupo de estudios referidos a Palacio Valdés: Beth Wietelman Bauer, Peter Bly, Edwin Cady, Stephen Hart, F. J. T. Holt, Maurice Hemingway, Stephen Miller, Gilberto Paolini y Wilfred Beardsley, entre otros.

Respecto a las traducciones de la obra de Palacio Valdés al inglés el primer dato ofrecido por los biógrafos, como en el caso de Cruz Rueda, nos remite a una concisa nota bibliográfica sobre *Marta y María* que dice así:

La segunda novela de don Armando Palacio Valdés fue la primera traducida: al francés, por madame Devismes de Saint-Maurice (*Le Monde Moderne*); al inglés, por mister Haskell Dole (Nueva York); al ruso, por M. Pawlosky (*Diario de San Petersburgo*); al sueco por Hillman (Estocolmo); al checo, por O. S. Vetti (Praga). Total a cinco idiomas (Cruz: 1949: 98).

El citado biógrafo de Palacio Valdés hace referencia a la novela *Marta y María* traducida con el título *The Marquis of Peñalta: a Realistic Social Novel*, translated from Spanish by Nathan Haskell Dole (New York, Thomas Y. Crowell, 1886). Dos años más tarde aparecen traducidas *Maximina* y *La fe* en la misma editorial. A partir de esta fecha se traducen las novelas de Palacio Valdés de manera ininterrumpida, como *La hermana San Sulpicio* (1890, 1925), *José* (1900, 1901, 1932), *El cuarto poder* (1901), *Los Puritanos y otros cuentos* (1904), *La alegría del capitán Ribot* (1906), *Tristán o el Pesimismo* (1925), *Novelas cortas de Palacio Valdés* (1926), *La novela de un novelista* (1931), *A cara o cruz* (1932), *Sinfonía pastoral* (1933) y una *Selección*

de su obra (1935)<sup>2</sup>. Todos estos libros se editaron en Estados Unidos, siendo conocidos y difundidos también por libreros londinenses que representaban a dichas editoriales. Por el contrario, las novelas *El maestrante* y *El cuarto poder* se publicaron en Inglaterra durante los años 1894 y 1901<sup>3</sup>. La repercusión de las novelas de Armando Palacio Valdés en el mundo anglosajón es evidente, aunque no tan excepcional como en Francia, repercusión motivada, entre otros múltiples aspectos, por vivencias y amistades en dicho país.

Las traducciones y análisis de sus novelas también muestran feliz acogida entre los lectores italianos, portugueses, alemanes y rusos, sin desdeñar los países nórdicos, tal como analizaremos más adelante. Los estudios de mayor enjundia sobre su obra en Italia se encuentran en la década de los años veinte, a partir de 1928, gracias al hispanista Carlo Bosselli, lexicógrafo, historiador de la literatura española, traductor y estudioso de la obra de Pereda, Palacio

<sup>2</sup> Las referencias bibliográficas de todo este corpus literario traducido al inglés y por orden cronológico de su publicación de edición es el siguiente: *The Marquis of Peñalta [Marta y María]: a Realistic Social Novel* / by Armando Palacio Valdés; translated from the Spanish by Nathan Haskell Dole (New York, Thomas Y. Crowell, 1886).—*Faith [La fe]* by Armando Palacio Valdés; translated from the Spanish by Isabel F. Hapgood (New York, Cassell, 1888).—*Maximina* / by Armando Palacio Valdés author of *The Marquis of Peñalta [Marta y María]*; translated from de Spanish by Nathan Haskell Dole (New York, Thomas Y. Crowell, 1888).—*Sister Saint Sulpice [La hermana San Sulpicio]* / from the Spanish of Armando Palacio Valdés... by Nathan Haskell Dole (New York, Thomas Y. Crowell, 1890).—*José (novella de costumbres marítimas)* / por Armando Palacio Valdés; edited with introduction and notes by F. J. A. Davidson (Boston, D. C. Heath and Company, 1900).—*The fourth estate [El cuarto poder]* / authorized translation from the original of A. Palacio Valdés author of *The Joy of Captain Ribot, José, etc.* by Rachel Challice (New York, Bretano's, 1901).—*Jose* / authorized translation from the original of Palacio Valdés... by Minna Carline Smith (New York, Bretano's, 1901).—*Los puritanos y otros cuentos* / por Armando Palacio Valdés; edited with introduction and explanatory notes in English by W. T. Faulkner (New York, William R. Jenkins, 1904).—*The Joy of Captain Ribot [La alegría del capitán Ribot]* / Armando Palacio Valdés; edited with introduction, notes and vocabulary by Frederic W. Morrison and Philip H. Churchman (Boston, D. C. Heath and Company, 1906).—*La hermana San Sulpicio* / por Armando Palacio Valdés; edited with notes, exercises and vocabulary by John M. Hill, illustrated by L. Camarero (Boston, D. C. Heath and Company, 1925).—*Tristán [Tristán o el pesimismo]* a novel / by Palacio Valdés, authorized translation from de Spanish Jane B. Reid (Boston, The Four Seas Company, 1925).—*Short stories from Palacio Valdés* / edited by Albert Shapiro and Frederick J. Hurley (Boston, D. C. Heath and Company, 1929).—*La novela de un novelista* / Palacio Valdés; notes, exercises and vocabulary by H. Alpern and J. Martel, with a critical introduction by Federico de Onís (Boston, Heath and Company, 1931).—*A cara o cruz* / Armando Palacio Valdés, edited with notes, direct-method exercises and vocabulary by Glenn Barr (New York, The Macmillan Company, 1932).—*José* / Armando Palacio Valdés, edited by Juan Cano and Edith Cameron; illustrations by Albert Cugat (New York, Doubleday, 1932).—*José* / Armando Palacio Valdés, edited with introduction, notes, exercises and vocabulary by Joseph W. Barlow; illustrations by F. Marco (New York, Prentice Hall, 1932).—*Sinfonía Pastoral* / Armando Palacio Valdés, edited by Joseph W. Barlow, illustrated by Fernando Marco (New York, American Book, 1933) y *Selection from Armando Palacio Valdés*, edited by Glenn Barr and Harry James Russell (New York, American Book, 1935).

<sup>3</sup> *The Grandee [El maestrante]: a novel* / by Armando Palacio Valdés, translated from the Spanish by Rachel Challice (London: William Heinemann, 1894) y *The Fourth Estate [El cuarto poder]* / translated by Rachel Challice from the original of A. Palacio Valdés (London, Gran Richards, 1901).

Valdés, Blasco Ibáñez, *Fernanflor...* Escritores cuya producción literaria se difunde en Europa durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX, fundamentalmente. Su estudio sobre la novela *Marta y María*, publicada en España en 1883<sup>4</sup>, nos remite al año 1928, fecha en la que Bosselli constata su admiración por dicha obra. Por estas fechas el hispanismo italiano presta atención a la literatura española, especialmente a los escritores pertenecientes al realismo-naturalismo español, como en el caso de Lucio Ambruzzi, catedrático de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Turín, autor de *Echi ispanici* y de varios estudios referidos a la literatura española. Asimismo publicó una cuidada edición de *Santa Rogelia*. De todo este elenco del hispanismo dedicado a los estudios de la literatura española, fundamentalmente de autores nacidos a mediados del siglo XIX y cuya producción literaria tiene gran vigencia durante el primer tercio del siglo XX, destaca la escritora y ensayista Beatriz Palumbo Caravaglios, autora de una monografía *Armando Palacio Valdés: vita ed opere*<sup>5</sup> que marca la pauta de los estudios dedicados al novelista en Italia. No olvidemos tampoco que Beatriz Palumbo presidió la *Asociación Amici della Spagna*<sup>6</sup> y donó al Instituto Español de Nápoles alrededor de seis mil volúmenes en español. Monografía que tendría también su reflejo en la hispanista María Romano Colangeli, estudiosa de la obra de Bécquer, que publicó una monografía sobre las novelas de Palacio Valdés y tradujo parte de su corpus novelístico<sup>7</sup>.

Es frecuente en el primer tercio del siglo XX la aparición de traducciones de novelas españolas publicadas a finales del siglo XIX tanto en Italia como en Europa en general. Así, por ejemplo, *Los majos de Cádiz*, publicada por primera vez en 1896, en Madrid, Imprenta Victoriano Suárez, se editó en Italia en 1928, con el título *I guappi di Cadice* [*Los guapos de Cádiz*]. Novela considerada por el propio autor como la menos imperfecta de todas, la mejor desde el punto de vista técnico, la más intensa, pero también la menos conocida por el gran público. Apreciación esta última poco acertada, pues *Los majos de*

<sup>4</sup> *Marta y María: romanzo* / Armando Palacio Valdés, traduzione di Carlo Boselli (Milano, Fratelli Treves, 1928).

<sup>5</sup> *Santa Rogelia / Armando Palacio Valdés*, a cura di Lucio Ambruzzi (Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1934).

<sup>6</sup> Beatrice Palumbo Caravaglios, *Armando Palacio Valdés. Vita ed opere* (Aquitania, Officine Tipografiche Aquitane, 1938). Adaptó y tradujo a Palacio Valdés, como en *Tempi Felici: dallo spagnolo di...*, (Napoli, Ed. Conte, 1952) y *Cuentos escogidos. Solo, Isabel II de Castilla, Cómo se casó, Brananova, Resuelvo hacerme ermitaño. Palacio Valdés*; introduzione e note di... (Milano, Messina, G. Principato, Stampa, 1960).

<sup>7</sup> María Romano Colangeli, *Armando Palacio Valdés: romanziere* (Lecce, Librería Editrice Milella, 1957) y *traduzione di Palacio Valdés, Amori proibiti* (Bologna, Ed. Patron, 1967).

*Cádiz* fue traducida a varios idiomas. En el primer tercio del siglo XX se traducen también al italiano *La novela de un novelista*, *Los cármenes de Granada*, *La hermana San Sulpicio* y *La fe*<sup>8</sup>. Las tres primeras con cierta celeridad editorial, pues apenas transcurren escasos años de la edición prínceps española. No es el caso de su novela *La fe*, publicada en 1892 y editada en italiano en 1931 o *José*, editada por primera vez en España en 1885 y traducida al italiano en 1934.

En menor medida a los anteriores casos encontramos la presencia de la obra de Palacio Valdés en el resto de países europeos. Tal vez el más tardío de todos en interpretar y traducir sus obras sea Alemania, pues vierte títulos clásicos, como *Marta y María*, publicada en 1883 y traducida en 1930 por Elli Linder<sup>9</sup>. Otro tanto sucedería con *La fe*<sup>10</sup> cuya edición prínceps corresponde al año 1892 y la editorial Moderner Dresdner la publicó en alemán, traducción de Albert Cronan en 1930, al igual que *Santa Rogelia*<sup>11</sup>, editada en España por primera vez en 1916 y traducida al alemán en la misma fecha que en las anteriores ediciones citadas. Sin embargo, por regla general las traducciones y lecturas de las novelas de Palacio Valdés en Europa se producen en fechas cercanas a la fecha de la primera edición española de dichas novelas. El mismo biógrafo y amigo de Palacio Valdés constata esta celeridad en las traducciones de las novelas de Palacio Valdés. Sirva como botón de muestra un ejemplo:

Su popularidad es tan grande que alguien ha podido decir hiperbólicamente que no hay español que sepa leer que no haya leído *La hermana San Sulpicio*. Quince mil ejemplares, por término medio, de venta anual indican su difusión en el mundo, y las traducciones: al francés, por madame Huc (en París. Con prólogo del Académico E. Faguet); al inglés por mister Haskell Dole (Nueva York); al holandés, en *El Correo de Rotterdam*; al sueco, por A. Hillman (Estocolmo); al ruso, por madame Karminvi (San Petersburgo); al italiano, por Angelo Norsa (Milán) (Cruz: 1949: 117).

<sup>8</sup> *Il romanzo di un romanziere [La novela de un novelista]: scene d'infanzia e di giovinezza / Armando Palacio Valdés*, traduzione di Geralomo Bottoni (Roma, Libreria Editrice Mantegazza di Paolo Cremonese, 1928).—*I giardini di Granada [Los cármenes de Granada]: romanzo / Armando Palacio Valdés*, única traduzione autorizzata dell'autore di G. Solari Bozzi (Bologna, L. Capelli, 1929) y *Fede [La fe]: romanzo / Armando Palacio Valdés*, traduzione di Gianmina Spellanzon (Firenze, Vallecchi, 1931).

<sup>9</sup> *Marta und María: roman / Armando Palacio Valdés; Berechtigte Übertragung aus dem Spanischen von Elli Lindner (Einsiedeln, Verlagsanstalt Benziger, [1930]).*

<sup>10</sup> *Der Glaube: Roman / von Armando Palacio Valdés; autorisierte Verbersekung aus dem Spanischen von Albert Cronan (Leipzig, Moderner Dresdner, [1930]).*

<sup>11</sup> *Santa Rogelia / roman von Armando Palacio Valdés, aus den Spanischen überfibt von August Rüegg (Einsiedeln, Verlagsanstalt Benziger, [1930]).*

El éxito de la narrativa de Palacio Valdés es tan evidente que sus novelas recién sacadas al mercado editorial español se traducen y difunden en Europa con escasa diferencia de años. Así, *Marta y María* en 1895 se traduce al sueco<sup>12</sup> y al eslavo en 1896<sup>13</sup>. *La hermana San Sulpicio*, editada por primera vez en España en 1889, se traduce y edita al sueco en el mismo año<sup>14</sup>. *La alegría del capitán Ribot*, publicada por primera vez en España en 1899, aparece en el mercado editorial holandés en el año 1900<sup>15</sup>. *José* (1885) se traduce al sueco en 1900<sup>16</sup> y de nuevo *Marta y María* se publica en checo en el mismo año<sup>17</sup>. *El idilio de un enfermo* (1884)<sup>18</sup>, con un interesante prólogo dirigido a su hijo plagado de confidencias e ideas del propio Palacio Valdés, se publicó en checo en el año 1900, al igual que *José*, en el año 1903<sup>19</sup>. *La alegría del capitán Ribot* traducida al sueco en 1912<sup>20</sup> y considerada una obra de arte, delicada, inmersa en un espiritualismo natural, sencillo y sobrio, tuvo una excelente acogida en Europa, gracias a la crítica elogiosa del hispanista Ernest Mérimée, que calificó la novela con toda suerte de lisonjas y encomios, considerándola perfecta en todos los sentidos (1908).

Si bien es verdad que los países nórdicos traducen y difunden a través de editoriales de prestigio lo publicado en Europa, su mercado editorial presta especial atención a Blasco Ibáñez y al propio Palacio Valdés. *José*, por ejemplo, tiene gran éxito en Dinamarca gracias a la traducción de Oskar V. Andersen en 1922<sup>21</sup>. *Los majos de Cádiz*, publicada en España en 1896, fue editada en

<sup>12</sup> *Marta och Maria: roman* / Armando Palacio Valdés; ofversatt fran Spanskan af A. H. (Stockholm, Lars Hökerbergs Förlag, 1895).

<sup>13</sup> *Povídky o Detech / Armando Palacio Valdés*; ze spanelstiny preložil A. Pikhart, V. Praze, Knihtiskárna F. Simacek, Nakladatelé, 1896.

<sup>14</sup> *Syster San Sulpicio* / en Karlekshistoria fran Andalusien af Armando Palacio Valdés; ofversattning fran Spanskan af Adolf Hillman (Stockholm, C. & E. Gernandts Förlags-Aktiebolag, 1899).

<sup>15</sup> *Doña Cristina [La alegría del capitán Ribot]* / Armando Palacio Valdés; uit het spaansch vertaald door A. A. Fokker (Amsterdam, C. L. G. Veldt, 1900).

<sup>16</sup> *José: nordspansket fiskarlif: roman* / af Armando Palacio Valdés; i svensk tolkning af Adolf Hillman (Stockholm, C. & E. Gernandts Förlagsaktiebolag, 1900).

<sup>17</sup> *Marta a Maria* / napsal Armando Palacio Valdés; ze spanelstinypreložil O. S. Vetti (V Praze, Tiskem, a nákladem J. Otty, [1900]).

<sup>18</sup> *Ydyla nemocného* / napsal Armando Palacio Valdés; ze spanelstiny preložil A. Pikhart (V Praze, Tiskem a nákladem, J. Otty, [1900]).

<sup>19</sup> *José* / Armando Palacio Valdés; se svolením spisovatelovým ze spanelstiny preložil A. Pikhart (V Praze, Nakladatel J. Otto, [1903]).

<sup>20</sup> *Don Julián Ribot: roman* / Armando Palacio Valdés; ofversattning Fran Spanskan af Adolf Hillman, (Stockholm, Aktiebolaget Hiertas Bokförlag, 1912).

<sup>21</sup> *Don Fernando Penge [José]* / Armando Palacio Valdés; autorisert oversaettelse for norge og danmark af Oskar V. Andersen (Kobenhaum, Martins Forlag, 1922).

Noruega con el título *Rabagastene i Cadiz*<sup>22</sup>. Mosaico de traducciones que nos remite también a países como Rusia y Holanda. Al ruso, por ejemplo, se tradujeron *Marta y María* en el *Diario de San Petersburgo* (Campal: 2004: 472), *José*, en 1906 (Campal: 2004: 473), *La hermana San Sulpicio* (1913)<sup>23</sup>, *El origen del pensamiento* en 1915 (Campal: 2004: 475). El holandés fue otra de las lenguas europeas que difundió la obra de Palacio Valdés, como en el caso de la novela *José*, traducida por María L. Hora Adema (Campal: 2004: 473), *Los majos de Cádiz*, vertida también al holandés por dicha traductora<sup>24</sup>. *Santa Rogelia*, traducida por H. Van der Leeuw<sup>25</sup>, *La hermana San Sulpicio*, publicada en el *Correo de Rotterdam* sin especificarse el traductor (Campal: 2004: 474). *El cuarto poder*, publicada en Madrid por el editor Ricardo Fe en 1888 fue igualmente traducida y editada en 1890 en Amsterdam<sup>26</sup>.

Proyección también de la obra de Palacio Valdés en Portugal. Sin embargo cabe precisar que sus novelas, pese a publicarse en las últimas décadas del siglo XIX, fueron traducidas, curiosamente, solo en la década de los años veinte, a pesar de que fueron publicadas en España durante el último tercio del siglo XIX, como en el caso de *Marta y María* (1883)<sup>27</sup>, *Maximina* (1886)<sup>28</sup>, *Riverita* (1886)<sup>29</sup>, *La hermana San Sulpicio* (1889)<sup>30</sup>, *Los majos de Cádiz* (1896)<sup>31</sup>, *La alegría del capitán Ribot*<sup>32</sup> y *El maestrante* (1893)<sup>33</sup>. De todo lo aquí expuesto

<sup>22</sup> *Rabagastene i Cádiz* / Armando Palacio Valdés; autoriser oversaettelse fra spansk ved Magnus Gronvold, (Oslo, H. Aschehoug, 1926).

<sup>23</sup> *Sestra San-Sulpisio: roman* / Armando Palacio Valdés; perevods ispanskogo M. M. Karminoi-Chitau, por redaktsiei s kritiko-bopograficheskim ocherkom, M.V.Vatson (S. Petersburg, Prosveschenie, 1913).

<sup>24</sup> *Spaansch Liefdeleven [Los majos de Cádiz]: roman* / van A. Palacio Valdés; vrij vertaald door Maria L. Hora Adema (Amersfoort, Valkhoff & Co., [1930]).

<sup>25</sup> *De onverbreekbare band [Santa Rogelia]* / Armando Palacio Valdés; geautoriseerde vertaling uit het Spaansch door H. van der Leeuw (Baard, N.V. Hollandia-Drukkerij, [1930]).

<sup>26</sup> *De vierde macht: naar her spaansch [El cuarto poder]* / van A. Palacio Valdés; vertaald door P. J. Hora Adema (Amsterdam, S. Warendorf, [1890]).

<sup>27</sup> *Martha e Maria. Romance* / Armando Palacio Valdés, tradução de Raphael Leal (Porto, Livraria Civilização-Editora, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> L.<sup>a</sup>, «Coleção de hoje», 1927).

<sup>28</sup> *Maximina. Romance da actualidade (Sequencia de Riverita)* / Armando Palacio Valdés, Tradução de Florbela Espanca Lage (Porto, Livraria Civilização-Editora, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> L.<sup>a</sup>, «Coleção de hoje», 1932).

<sup>29</sup> *Riverita. Romance de actualidade* / Armando Palacio Valdés, tradução de Thomáz Ribeiro Colaço (Porto, Livraria Civilização-Editora, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> L.<sup>a</sup>, «Coleção de hoje», 1927).

<sup>30</sup> *A Irma Sao Sulpicio* / Armando Palacio Valdés, tradução de David de Carvalho (Porto, Livraria Civilização-Editora, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> L.<sup>a</sup>, «Coleção de hoje», 1928).

<sup>31</sup> *Os «majos» de Cádiz. Romance de actualidade* / Armando Palacio Valdés, tradução de Thomáz Ribeiro Colaço (Porto, Livraria Civilização-Editora, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> L.<sup>a</sup>, «Coleção de hoje», 1927).

<sup>32</sup> *A alegria do capitao Ribot* / Armando Palacio Valdés, tradução de Campos Monteiro, Porto, Livraria e Imprensa Civilização, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> Lda. (Editores, «Biblioteca do lar», 1927).

<sup>33</sup> *A valenciana (El maestrante)* / Armando Palacio Valdés, tradução de Guedes de Amorim (Porto, Livraria Civilização-Editora, Americo Fraga Lames & C<sup>a</sup> L.<sup>a</sup>, «Coleção de hoje», 1933).

se puede percibir con claridad la presencia de Armando Palacio Valdés en Europa. Audiencia, lectores y amistades que proyectan el nombre de Palacio Valdés de forma irrefutable. Respetado por el hispanismo del momento y leído con no poca fruición por considerársele en Europa una figura señera de las letras.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALTAMIRA, Rafael (1988), «Lecturas Extranjeras. Clarín y Palacio Valdés en Italia», *La Justicia* (11 de abril).
- (1888a), «A propósito de la literatura en Francia», *La Justicia* (16 de octubre).
- (1888b), «Notas bibliográficas. Bibliografía española en el extranjero», *La España Moderna* (2 de febrero), págs. 198-202.
- (1889), «Revista Literaria», *La Justicia* (2 de diciembre).
- AMBRUZZI, Lucio (1929), «Il patriarca del romanzo spagnolo moderno», *Convivium*, I, págs. 518-522.
- (1934), «Introduzione», en Armando Palacio Valdés, *Santa Rogelia*, Torino, Unione tipografico-editrice torinese, págs. 5-26.
- ANTÓN DEL OLMET, Luis y TORRES BERNAL, José (1919), *Palacio Valdés*, Madrid, Imprenta de Juan Pueyo.
- BAGNÓ, Vsévolod (1985), «Prefacio», en Armando Palacio Valdés, *La hermana San Sulpicio*, Moscú, Judózhestvennaya Literatura.
- BELLESSERT, André (1930), «Littérature étrangère-Espagne et Amérique espagnole», *Le Correspondant*, 1635, págs. 448-456.
- BERTRAND, Louis (1929), «Preface», en Armando Palacio Valdés, *La soeur Saint-Sulpice*, Paris, Imp. Du Palais, Narpon, págs. 5-10.
- BORDES, Louis (1899), «Armando Palacio Valdés», *Bulletin Hispanique*, I, págs. 45-76.
- (s.a.), «Étude critique sur Armando Palacio Valdés», en Armando Palacio Valdés, *Le Maestrate*, Paris, A. Charles Maretheux, págs. 7-18.
- BOSSELLI, Carlo (1928a), «Armando Palacio Valdés», *Colombo* (septiembre-octubre), págs. 474-484.
- (1928b), «Armando Palacio Valdés», *Marta e Maria*, Milano, Fratelli Treves, págs. 5-18.
- BRENAN, Gerald (1953), *The Literature of the Spanish People*, Cambridge, Cambridge University.
- BURNET, Philini (1922), «La novela de un novelista», *L'Express du Midi* (3 de abril).
- (1924), «Nos amis d'Espagne», *L'Express du Midi* (22 de abril).

- CAMPAL FERNÁNDEZ, José Luis (2004), «Armando Palacio Valdés en su obra literaria», *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 29, págs. 421-478.
- CRUZ RUEDA, Ángel [1949 (2.ª ed.)], *Armando Palacio Valdés. Su vida y su obra*, Madrid, Editorial S. A. E. T. A.
- DAM, M. van (1955), «Prólogo y notas», en Armando Palacio Valdés, *A cara o cruz*, La Haya.
- DAVIS, V. S. E. (1934), «A reader's notes on don Armando Palacio Valdés», *Bulletin of Spanish Studies*, XI, Issue 41, págs. 4-22.
- DENDLE, Briand J. (1991), «Armando Palacio Valdés y Francia», *Estudios de Investigación Franco-Española*, Córdoba, Universidad, págs. 79-90.
- FITZMAURICE-KELLY, James (1926), *A New History of Spanish Literature*, Oxford, Oxford University Press, págs. 474-475.
- (1922), «La paysanne dans les romans de Palacio Valdés», *Bulletin Hispanique*, xxiv, págs. 130-148.
- LISSORGUES, Yvan (1988), «El hispanismo en Francia: tradición, balance, orientaciones», *El Basilisco: Revista de filosofía, ciencias humanas, teoría de la ciencia y de la cultura*, 24, págs. 3-14.
- (1997), «La obra de Emilio Zola como revelador de la singularidad literaria y filosófica española», en *Zola y España. Actas del Coloquio Internacional. Lyon (septiembre, 1996)*, Simone Saillard y Adolfo Sotelo Vázquez (eds.), Barcelona, Universidad de Barcelona, págs. 155-205.
- (2009), «Palacio Valdés y Francia. Francia y Palacio Valdés», en *Palacio Valdés, asturiano universal (Actas III Congreso Internacional, Laviana, 3-5, octubre 2007)*, Laviana, Ayuntamiento de Laviana, págs. 185-215. Recuperado de: [http://www.cervantes-virtual.com/obra-visor/armando-palacio-valdes-y-francia-francia-y-armando-palacio-valdes/html/9c85f5fb-5b9e-4bbe-a5a9-416f703fa063\\_9.html](http://www.cervantes-virtual.com/obra-visor/armando-palacio-valdes-y-francia-francia-y-armando-palacio-valdes/html/9c85f5fb-5b9e-4bbe-a5a9-416f703fa063_9.html)
- MATHIEUX, Paul (1924), «Souvenirs d'enfance», *L'Express du Midi* (6 de febrero).
- MÉRIMÉE, Ernest (1908), *Précis d'Histoire de la Littérature Espagnole*, Paris, Garnier.
- MIOMANDRE, Francis de (1901), «Armando Palacio Valdés», en *La vie des peuples*, Paris, vol. VIII, págs. 503, *passim*.
- PALACIO VALDÉS, Armando (1952), *Tempi Felici: scene dell'epoca matrimoniale*, Beatrice Palumbo Caravaglios (trad.), Napoli, Ed. Conte.
- PALUMBO CARAVAGLIOS, Beatrice (1938), *Armando Palacio Valdés: Vita ed opere*, Aquila, Officine Tipografiche Aquilane.
- (trad.) (1952), Armando Palacio Valdés, *Tempi Felici: scene dell'epoca matrimoniale*, Napoli, Ed. Conte.

- PALUMBO CARAVAGLIOS, Beatrice (ed.) (1960), «Introduzione», en Armando Palacio Valdés, *Cuentos escogidos: Solo, Isabel I de Castilla, Cómo se casó Brananova, Resuelvo hacerme ermitaño*, Milano, Messina, G. Pincipato, Stampa.
- PITOLLET, Camille (1925), «Don Armando Palacio Valdés à Capbreton», *L'Indépendant des Basses Pyrénées* (20 de agosto).
- (1938), «Nécrologie. Armando Palacio Valdés», *Bulletin Hispanique*, XL, págs. 201-208.
- (1957), «Recuerdos de don Armando Palacio Valdés», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, XXXIII, 1-2, págs. 72-120.
- QUESNEL, Léo (1988), «La literatura española», *Nouvelle Revue* (15 de septiembre).
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Ramón, Ángeles LLAVONA GUERRA y María José FERRER ECHEVARRÍA (2005), «La biblioteca particular de Palacio Valdés en la Universidad de Oviedo», en *Palacio Valdés. Un clásico olvidado (1853-2003): Actas del Congreso celebrado en Entralgo-Laviana (21-26 de septiembre de 2003)*, Lorenzo Álvarez, Elena de y Ruiz de la Peña, Álvaro (eds.), Laviana, Excmo. Ayuntamiento de Laviana, págs. 225-303.
- ROMANO COLANGELI, María (1957), *Armando Palacio Valdés: romanziere*, Lecce, Librería Editrice Milella.
- SARRAILH, Jean (1927), «Palacio Valdés», en *Prosateurs espagnols contemporaines*, Paris, Librairie Delagrave, págs. 77-92.
- TRÉVERRET, A. de (1885), «La littérature espagnole contemporaine», *Le Correspondant*, CXXXIII, 1110, *passim*.
- VALERA, Juan (2002-2008), *Correspondencia*. Leonardo Romero Tobar (dir.), Ángeles Ezama Gil y Enrique Serrano Asenjo (eds.), Madrid, Editorial Castalia.
- VÉZINET, F. (1907), «Armando Palacio Valdés. Les deux manières de Valdés», en *Les Maîtres du roman espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1907, págs. 167-202.